

Mrk

Chapter 5

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
וְהָיוּ בָאוּ אֶל הַיָּם עָבְרוּ הַיָּם אֶל הָאָרֶץ הַשְּׂמָאלִית

Γερασηνῶν.

גְּרָסַיִם
G1086

הַגְּדַרִים: אֶרֶץ אֵל הַיָּם עָבַר אֶל וַיָּבֹאוּ

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
וְהָיוּ בָאוּ אֶל הַיָּם עָבְרוּ הַיָּם אֶל הָאָרֶץ הַשְּׂמָאלִית

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτω,
מְזֵכָרִים אָדָם בְּרוּחַ טְמֵאָה

בּוֹ: שְׂמָאָה רוּחַ אֲשֶׁר הִקְבְּרִים מִבֵּין לְקִרְאָתוֹ בָּא אִישׁ וְהִנֵּה הָאֲנִיָּה מִן יַצָּא וְהוּא

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι,
אֲשֶׁר הָיוּ מְגוּרִים לְהוֹיָיו בְּקִבְרִים וְאֵין אֶל בְּשִׁלְשֻׁלַת לֹא יוֹתֵר-לֹא יִשָּׁרֵף

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
אֵין-אִישׁ יָכוֹל אוֹתוֹ לְקַשֹּׁר

לְאֲסֹרוֹ: אִישׁ יָכַל לֹא בַעֲבָתִים וְגַם בְּקִבְרִים וּמוֹשְׁבוֹ

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι
בְּגִלְגָּל הוּא הָיוּ רַבּוֹת-רַבּוֹת בְּכַבְּלִים וְנִשְׁרָפוּ בְּשִׁרְשֻׁרֵי נִשְׁרָפוּ וְנִשְׁרָפוּ וְנִשְׁרָפוּ

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν
עַל-יָדָיו שָׁלוֹ הָיוּ שִׁלְשֻׁלַת וְנִשְׁרָפוּ בְּכַבְּלִים נִשְׁרָפוּ וְנִשְׁרָפוּ וְנִשְׁרָפוּ

αὐτὸν δαμάσαι.
אוֹתוֹ לְכַנִּיעַ

לְכַבְּשׁוֹ: יָכַל אִישׁ וְאֵין הַכְּבָלִים אֶת וַיִּשְׁבֵּר הַעֲבָתִים אֶת וַיִּנְתֵּק וּבַעֲבָתִים בְּכַבְּלִים אֲסֹרוֹהוּ הִרְבָּה פַעֲמַיִם כִּי

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
וְהָיוּ בָאוּ אֶל הַיָּם עָבְרוּ הַיָּם אֶל הָאָרֶץ הַשְּׂמָאלִית

ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
הָרִים הָיוּ צוֹעֵק וְנִשְׁרָפוּ עַצְמוֹ בְּאֲבָנִים

בְּאֲבָנִים: עֲצָמוֹ אֶת וּפְצָעָה צָעָה וּבְקִבְרִים בַּהֲרִים הָיָה וַיּוּמַם לִילָה וְהַיּוֹם

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.
 וְרָאָה הֵ-תָה-יֵשׁוּעַ מִמְרָחוֹק רָץ וְהִשְׁתַּחֲוָה לּוֹ
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

לו: וישתחו וירץ מרחוק ישוע את כראותו ויהי

7 καὶ κράξας φωνῆ μεγάλη λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ
 וְצָעַק קוֹל גָּדוֹל אֹמֵר מַה לִּי וְלָךְ יֵשׁוּעַ בֶּן-הַ
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασάνισης.
 אֱלֹהִים הַ-עֲלִיּוֹן? מְשַׁבֵּעַ אֶת-הַ-אֱלֹהִים אֲלֵ אֹתִי תַעֲנֶה
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

תענני: לא אשר משיבעך אני באלהים עליון אל בן ישוע ולך לי מה ויאמר גדול בקול ויצעק

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
 אָמַר כִּי לוֹ, יֵצֵא הַ-רוּחַ הַ-טָּמֵא מִן-הַ-
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!

אָדָם
[G0444](#)

הזה: האדם מן טמא רוח צא אליו אמר הוא כי

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λειῶν ὄνομά μοι,
 וְשָׁאַל אֹתוֹ מַה שְּׁמִי לָךְ וְאֹמֵר לוֹ אֹמֵר לְגִיּוֹן שְׁמִי לִי
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#) [G1473](#)

ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
 כִּי רַבִּים אֲנִינִי
[G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

אנחנו: רבים כי שמי לגיון ויאמר ויען שמך מה אתו וישאל

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
 וְהִתְחַנֵּן אֵלָיו הַרְבֵּה כְּדִי אֲלֵ אֹתָם אֲשַׁלַּח מִחוּץ הַ-אָרֶץ
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

לארץ: מחוץ אל שלחם לבלתי מאד אליו ויתחנן

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγγέλιος χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
 הָיָה וְשָׁם אֵל-הַ-הָרַיִם עֹדֵר אֲנִינִי רֹעֵה גָדוֹל רֹעֵה
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

ההרים: במרעה שם היה רבים חזירים ועדר

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
 וְהִתְחַנֵּנוּ אֵלָיו לֹאמַר שְׁלַח אֹתָנוּ אֵל-הַ-חֲזִירִים כְּדִי
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)

εἰς αὐτούς εἰσεέλθωμεν.
 אֵל-אֹתָם נִכְנֵס
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

תוכם: אל ונבאה החזירים אל שלחנו לאמר השדים כל לו ויתחננו

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 וְהִרְשָׁה לָהֶם וְיֵצְאוּ הָרוּחוֹת הַטְּמְאוֹת
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσηλθόν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
 נִכְנְסוּ אֶל הַחֲזִירִים וְרָץ הָעֶדְרָה אֶל הַקֶּזֶב
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχιλίιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
 אֶל הַיָּם הַכָּא אַלְפִּים וְטָבְעוּ בַּיָּם הַכָּא
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

בַּיָּם: וַיִּשְׁבְּעוּ בַּמַּסְפָּר כְּאַלְפִּים הֵימ אֶל הַמּוֹרֵד מִן הָעֶדְרָה וַיִּשְׁתַּעַר בַּחֲזִירִים וַיִּבְאוּ הַטְּמָאָה רוּחוֹת וַיִּצְאוּ לָהֶם וַיִּנְחֵן

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
 וְהַרְוִיעִים אוֹתָם נָסוּ וְהִגִּידוּ אֶל הָעִיר וְ
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
 אֶל הַשְּׂדֵרוֹת וְהָלְכוּ לִרְאוֹת מָה הוּא הַקֶּרָה
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

נְהִיטָה: מַה לִּרְאוֹת וַיִּצְאוּ וּבִשְׂדוֹת בְּעִיר זֹאת וַיִּגִּדוּ הַחֲזִירִים רַעִי וַיִּנְכְּסוּ

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
 וְבָאוּ אֶל יֵשׁוּעַ וְרָאוּ הָאֶת-הַדְּמֹנִיזְמוֹן
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
 יוֹשֵׁב לְבוּשׁ וְצַלִּיל הָאֶת-הַלְּגִיּוֹן הַלְּגִיּוֹן וְ
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
 פָּחְדוּ
[G5399](#)

וַיִּירָאוּ: שִׁכְל וְטוֹב מְלַבֵּשׁ יוֹשֵׁב וְהוּא בּו הַלְּגִיּוֹן אֲשֶׁר הַשְּׂדִים אַחֲזוּ אֶת וַיִּרְאוּ יֵשׁוּעַ אֶל וַיִּבְאוּ

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ
 וְסִפְרוּ לָהֶם הָרְאוּ אֵיךְ הָיָה לְדַמְּנִיזְמוֹן וְ
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#) [G2532](#)

περὶ τῶν χοίρων.
 עַל הַחֲזִירִים
[G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

הַחֲזִירִים: דָּבַר וְאֵת הַשְּׂדִים לְאַחֲזוֹ נַעֲשֶׂה אֲשֶׁר אֶת הַרְּאִים לָהֶם וַיִּסְפְּרוּ

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
 וְהִתְחַנְּנוּ לְהַלְכָתוֹ מִן הַגְּבוּלוֹת שְׂלָהֶם
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

מִגְּבוּלֵיהֶם: לְסוֹר לוֹ לְהַתְּחַנֵּן וַיַּחֲלוּ

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς,
 וְעוֹלִים שָׁלוֹ אֶל הַסִּיָּה הַתְּחַנְּנוּ אֵלָיו הָאֶת-הַדְּמֹנִיזְמוֹן
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1139](#)

ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.
 כְּדֵי עִם שָׁלוֹ יִהְיֶה
[G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

עמו: לשבת לתתו שדים אהוו היה אשר האיש אליו התחנן האניה אל ברדתו ויהי

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
וְ לֹא הִרְשִׁיחַ אוֹתוֹ אֲלֵא אֹמֵר לוֹ לֵךְ אֶל הַבַּיִת שֶׁלְּךָ
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι
לְאֵל הַיְהוָה וְלְשִׁלְשֵׁי אֲנִי וְהַגִּיד לָהֶם לְכֹל-אֲשֶׁר הָאֵל-יְהוָה אָדוֹן לְךָ
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
עָשָׂה וְרַחֵם אוֹתְךָ אֱלֹהִים
[G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

ויחנך: יהוה לך עשה אשר הגדלות את להם והגד משפחתך בני אל לביתך שוב אליו אמר אם כי לו הניח ולא

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
וְהִלְךָ וְהִרְבִּיתָ לְהַכְרִיז בְּהַיְיָוִט דְּקַפּוֹלִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#) [G4160](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
לוֹ הַיְשׁוּעַ וְכָל-אֲנִי וְכָל-הָעָם הִתְהַוָּהוּ
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

כלם: ויתמהו ישוע לו עשה אשר הגדלות את הערים בעשר לקרא ויחל לו וילך

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,
וְעַבְרַת אַחֲרָיו הַיְשׁוּעַ בְּהַסֵּפֶה שִׁבְרָה שׁוּב אֶל הַיְבֵרָה
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
נֶאֱסַף הַמִּון רַב עָלָיו אֲלֵיוֹ וְהָיָה עַל-יַד הַיָּם
[G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

הים: שפת על והוא רב המון אליו ויקהל הים עבר אל באניה לעבר ישוע וישב

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγωγῶν, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν,
וְבָא אֶל אֲחַד מֵרִאשֵׁי-הַקְּהָלִים שְׁמוֹ יֵאִירוֹס וְרָאָה אוֹתוֹ
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
נָפַל אֶל רַגְלָיו וְשָׁח
[G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

לרגליו: ויפל אתו וירא יאיר ושמו הכנסת מראשי אחד בא והנה

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
וְקָרָב לָמוֹת וְרַב-לְמוֹת וְרַב-לְמוֹת וְרַב-לְמוֹת וְרַב-לְמוֹת וְרַב-לְמוֹת
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#)

ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
יֵשׁ-לָהּ כִּדְרֵי תְּבוּאָה וְתִשָּׂא עִמָּךְ וְתִשָּׂא עִמָּךְ וְתִשָּׂא עִמָּךְ וְתִשָּׂא עִמָּךְ וְתִשָּׂא עִמָּךְ
[G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

ותחיה: תרפא למען עליה ידיך ושם נא בוא אנא למות עד חלתה הקטנה בתי לאמר מאד אליו ויתחנן

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
וְהִלְךָ עִמּוֹ וְהִלְךָ עִמּוֹ וְהִלְךָ עִמּוֹ וְהִלְךָ עִמּוֹ וְהִלְךָ עִמּוֹ וְהִלְךָ עִמּוֹ
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)

συνέλιβον αὐτόν.
לְחַבְּצוֹ אוֹתוֹ
[G4918](#) [G0846](#)

25 Kai γυνή, οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
 וְאִשָּׁה הִיְתָה בְּזֹבֵה דָם עֶשְׂרִים-שָׁנָה
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

שנה: עשרה שנים דם זבת היתה ואשה

26 kai πολλά παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, και δαπανήσασα τὰ παρ'
 וְרַבִּיחַהּ סְבִלָה עַל-יְדֵי רַבִּים רוֹפְאִים וְהוֹצִיָּאָה מֵ-אֶת-מִ
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)
 αὐτῆς πάντα, και μηδὲν ὠφελθηεῖσα, ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα--
 וְכָל־הָיָה לָּהּ מְאֹמָה לֹא-הוֹעִילָה אֲלָא יוֹתֵר אֶל הַ-גְּרוּעַ בְּאֵה
[G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#) [G2064](#)

מאד: חזק חליה ויהי להועיל ולא לה אשר כל את והוציאה רבים רפאים ידי תחת הרבה סבלה והיא

27 ἀκούσασα πᾶτα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἦψατο
 שָׁמְעָה הֵ-אֶת-עַל הַ-יֵּשׁוּעַ בְּאֵה בְּ הַ-הַמּוֹן מֵאֲחֹרַיִם נָנְעָה
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#) [G0680](#)

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 הַ-בְּגָד שָׁלוֹ
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

בבגדו: ותגע מאחריו העם בהמון ותבוא ישוע שמע את כשמעה ויהי

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
 אָמַרְהָ כִּי כִי אֶנְעֵ אֲנִי אֲנִישָׁע שָׁלוֹ אֲנִישָׁע
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

אושע: בבגדיו אנע אם רק אמרה כי

29 kai εὐθύς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, και ἔγνω τῷ
 וְיָדְעָה מִיָּד הִי-מְקוֹר הַ-דָּם שָׁלָה וְיָדְעָה בְּ
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
 גּוֹפָהּ כִּי נִרְפָּאָה מִ הַ-נֶּנְעָה
[G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

נגעה: נרפא כי בבשרה ותבן פתאם דמיה מקור וייבש

30 kai εὐθύς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
 וְיָדְעָה מִיָּד הִי-יֵשׁוּעַ יָדְעָה בְּ עַצְמוֹ הֵ-אֶת-מִ מִמֶּנּוּ כֹחַ
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1411](#)

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο τῶν
 הַיָּצֵאָה פָּנָה בְּ הַ-הַמּוֹן אָמַר מִי שָׁלָה נָנְעָה הַ-
[G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3588](#)

ἱματίων?
 בְּגָדִי
[G2440](#)

בבגדיו: נגע מי ויאמר העם בתוך ויפן ממנו יצאה גבורה כי בנפשו ישוע ידע וברגע

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
 וְאָמְרוּ לוֹ הַתְּלָמִידִים שְׁלוֹ רוֹאָה-אַתָּה אֶת-הַמּוֹן לִוְחָצִים
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#)

σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
 אוֹתָךְ וְאֹמֵר מִי שָׁלַי נָנַע
[G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

בי: ננע מי ואמרת אתך דוחק ההמון את ראה אתה תלמידיו אליו ויאמר

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
 וְהִבִּיט-סָבִיב לְרֹאוֹת אֶת-זֹאת עָשְׂתָה
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

זאת:עשתה אשר את לראות סביב ויבט

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἶδουῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἤλθεν
 הַיְהוּדָה וְאִשָּׁה פָּחַדָה וְרָעָדָה יוֹדַעַת אֲשֶׁר נִהְיָה עִלֶּיהָ בָּאָה
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2064](#)

καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
 וְנִפְלְאָה עָלָיו וְאָמְרָה לוֹ כָּל אֶת-אֲמַת
[G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

כלה:האמת את לו ותגד לפניו ותפל לה נעשה אשר את ידעה כי ותחרד האשה ותירא

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε εἰς
 הַיְהוּדָה וְאָמֵר לָהּ בֵּת בַּת אֲמוּנָה שְׁלָךְ הוֹשִׁיעַ אוֹתָךְ לְכִי לְ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1519](#)

εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
 וְשָׁלוֹם וְהָיִי בְרִיאָה מִנֶּנַע שְׁלָךְ
[G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

מננעך: וחיית לשלום לכי לך הושיעה אמונתך בתי אליה ויאמר

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι Ἡ
 עוֹד שְׁלוֹ מְדַבֵּר בְּאֵי מִן הַ-רֹאשׁ-הַכְּנֶסֶת לְאֹמֵר כִּי הַ-
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#)

θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
 בֵּת שְׁלָךְ מָתָה מָה עוֹד מְטַרֵּחַ אֶת-הַמּוֹרֵה
[G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

המורה:את עוד תטריח למה מתה בתך לאמר הכנסת ראש מבית באים והגה מדבר עודנו

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
 הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ שָׁמַע-בְּעַרְךָ אֶת-הַדְּבָר הַנֹּאמֵר לְ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 רֹאשׁ-הַכְּנֶסֶת אַל תִּירָא רַק הֵאֱמֵן
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

האמינה:רק תירא אל הכנסת ראש אל ויאמר דברו אשר הדבר את ישוע וכשמע

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
 וְ לֹא הִשָּׁקָה אִישׁ אִתּוֹ לְלֶכֶת-אִתּוֹ, אִם לֹא הָאֶת-
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 פֶּטְרוֹס וְ יַעֲקֹב וְ יוֹחָנָן הָאֶת-הַאֲדָמִי יַעֲקֹב
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

יעקב: אחי וליוחנן וליעקב לפטרוס אם בלתי אתו ללכת לאיש הניה ולא

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
 וְ בָאוּ אֶל הַבַּיִת הַלְזֵה-הַכֹּהֵן, וְ רָאָה מְהוּמָה
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2531](#)

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 וְ בוכים וְ מְלַלִּים הַרְבֵּה
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

הרבה: והמיללים הבכים המון וירא הכנסת ראש בית ויבא

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον οὐκ
 וְ נָכַס אָמַר לָהֶם מָה נִבְהָלִים וְ בוכים הָאֶת-יְלִדָה לֹא
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3756](#)

ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 מָתָה אֲלֵא יִשְׁנָה
[G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

היא: ישנה אך מתה לא הנערה ותבכו תהמו מה אליהם אמר ובבאו

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
 וְ לָעָנִי-עָלְיוֹ שָׁלוֹ הוּא אָבָל הוֹצִיא כָּלם לָקַח הָאֶת-
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 אָב הַיְלִדָה וְ הָאֶת-הַאִם וְ הָאֶת-עַם שָׁלוֹ וְ
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 נָכַס הֵיכָן הָיְתָה הָאֶת-יְלִדָה
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

הנערה: שכבת שם אשר החדרה ויבא אתו אשר ואת אמה ואת הנערה אבי את ויקח כלם את גרש והוא לו וישחק

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κούμ; ὃ
 וְ אָחַז הָאֶת-יָד הָאֶת-יְלִדָה אָמַר לָהּ טַלְיָתָא קוּמִי אֲשֶׁר
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
 הוּא מְתַרְגְּמִים הָאֶת-הַנְּעָרָה לָךְ אָמַר קוּמִי
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

נא: קומי לך אמר אני הילדה פרושו אשר קומי טליתא אליה ויאמר הנערה ביד ויאחז

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα.
 וְ מִיָּד קָמָה הָאֶת-הַנְּעָרָה וְ הִתְהַלְּכָה הָיְתָה כִּי שָׁנִים עֶשְׂרֵה
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#) [G1427](#)

καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἑκστάσει μεγάλη.
 וְ נִדְּחָמוּ מִיָּד הִתְהַוְּוּ גְדוּלָה
[G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

גדולה:שמה וישמו שנה עשרה שנים בת והיא ותתהלך הילדה קמה ומיד |

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν δοθῆναι
וְ צָנָה לָהֶם הַרְבֵּה כְּדֵי אִין-אִישׁ יָדַע זֹאת וְ אָמַר לָתֵת
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1325](#)
αὐτῇ φαγεῖν.
לָהּ לֶאֱכֹל
[G0846](#) [G5315](#)

לאכול:לה לתת ויאמר לאיש הדבר יודע שלא מאד אותם ויזהר |